

<i>Căsuțe înalte</i> (Alexandru Badițeanu) .....	ii
<i>Introducere</i> .....	15
<i>Abrevieri</i> .....	19
<b>Capitolul 1</b>	
<b>Cum să pornești o afacere în România. Înființarea, modificarea și dizolvarea unei firme în România. Aspecte practice</b> .....	21
1.1. <i>Introducere</i> .....	22
1.2. <i>Înființarea unei firme în România</i> .....	22
1.3. <i>Tipuri de companii românești și comparații cu echivalentele lor anglo-saxone</i> .....	52
1.4. <i>Dizolvarea, lichidarea și radierea unei firme</i> .....	90
<i>Gramatică</i> .....	108
<i>Exerciții practice</i> .....	111
<b>Capitolul 2</b>	
<b>Engleza juridică</b> .....	117
2.1. <i>Introducere</i> .....	118
2.2. <i>Principalele caracteristici ale englezei juridice</i> .....	120
2.3. <i>Contractul de vânzare-cumpărare</i> .....	124
<i>Gramatică</i> .....	200
<i>Exerciții practice</i> .....	205
<b>Capitolul 3</b>	
<b>Operațiunile bancare în România</b> .....	211
3.1. <i>Istoria sistemului bancar românesc. Atribuțiile Băncii Naționale a României</i> .....	212
3.2. <i>Legile bancare specifice României</i> .....	216
3.3. <i>Tipurile de conturi și caracteristicile acestora în România</i> .....	222
3.4. <i>Operațiunile bancare obișnuite</i> .....	234
3.5. <i>Alte tipuri de operațiuni bancare :</i> <i>plăți amânate / instrumente de plată</i> .....	242
3.6. <i>Creditarea și instrumentele bancare aferente</i> .....	250
3.7. <i>Operațiuni bancare legate de comerțul internațional</i> .....	266
<i>Gramatică</i> .....	282
<i>Exerciții practice</i> .....	290

<i>Foreword (Alexandru Budigeanu)</i> .....	ii
<i>Introduction</i> .....	15
<i>Abbreviations</i> .....	19
<b>Chapter 1</b>	
<b>Starting a Business in Romania. Set Up, Modification and Dissolution of a Company in Romania. Practical Aspects</b> .....	21
1.1. Introduction .....	23
1.2. Setting Up a Company in Romania .....	29
1.3. Types of Companies in Romania .....	53
1.4. Dissolution, Winding Up and Termination of a Company .....	91
<i>Grammar</i> .....	106
<i>Practice</i> .....	111
<b>Chapter 2</b>	
<b>Legal English</b> .....	117
2.1. Introduction .....	119
2.2. General Features of Legal English .....	121
2.3. Contract (Agreement) of Purchase and Sale / Sale and Purchase Contract .....	125
<i>Grammar</i> .....	200
<i>Practice</i> .....	205
<b>Chapter 3</b>	
<b>Banking in Romania</b> .....	211
3.1. The History of the Romanian Banking System. NBR Responsibilities .....	213
3.2. Banking Laws Specific to Romania .....	217
3.3. Account Types and Their Features in Romania .....	223
3.4. Ordinary Bank Transactions .....	235
3.5. Other Types of Banking Transactions - Deferred Payments / Payment Instruments .....	243
3.6. Loans and Related Banking Instruments .....	251
3.7. Banking Transactions Related to the International Trade .....	267
<i>Grammar</i> .....	282
<i>Practice</i> .....	290

<b>Capitolul 4</b>	
<b>Contabilitatea în România</b> .....	297
4.1. O privire de ansamblu .....	298
4.2. Contabilitatea românească – scurt istoric și descriere generală .....	304
4.3. Organizarea profesiei contabile în România .....	378
Gramatică .....	382
Exerciții practice .....	386
<b>Capitolul 5</b>	
<b>Activități de secretariat</b> .....	391
5.1. Introducere .....	392
5.2. Corespondența comercială .....	392
5.3. Eticheta în afaceri .....	450
Gramatică .....	456
Exerciții practice .....	462
<b>Anexe</b> .....	467
Anexa 1. <i>Specimen de semnătură</i> .....	468
Anexa 2. <i>Cerere de deschidere cont pentru persoanele juridice</i> .....	470
Anexa 3. <i>Model de extras de cont</i> .....	472
Anexa 4. <i>Model de contract</i> .....	474
Anexa 5. <i>Model de ordin de plată</i> .....	480
Anexa 6. <i>Model de declarație de plată externă</i> .....	482
Anexa 7. <i>Model de formular CEC</i> .....	484
Anexa 8. <i>Model de bilet la ordin</i> .....	486
Anexa 9. <i>Model de acreditiv documentar irrevocabil</i> .....	488
Anexa 10. <i>Model de scrisoare de garanție bancară internațională</i> .....	490
Anexa 11. <i>Elemente de discurs</i> .....	493
Anexa 12. <i>Expresii utile</i> .....	495
Anexa 13. <i>Expresii juridice întinse</i> .....	499
Anexa 14. <i>INCOTERMS</i> .....	508
Anexa 15. <i>Termeni-cheie</i> .....	515
<b>Bibliografie</b> .....	561
<b>Index român-englez</b> .....	563
<b>Index englez-român</b> .....	597

Cătălin Drăcșineanu, Radu Haraga

# MANUAL DE LIMBA ENGLEZĂ PENTRU PROFESIONIȘTI

Administrație • Drept • Finanțe, bănci •  
Contabilitate • Secretariat

Cuvânt înainte de Alexandru Budișteanu

POLIROM  
2012

Acreditivul trebuie să indice în mod clar dacă este revocabil sau irevocabil (un exemplu de acreditiv documentar irevocabil este prezentat în Anexa 9). În lipsa unei asemenea precizări, acreditivul va fi considerat implicit irevocabil.

Acreditivul poate fi utilizat prin:

- *plata la vedere sau la termen*;
- acceptare (a unei cambii trase asupra băncii ordonatorului);
- negociere.

Avantajele acreditivului față de alte instrumente de plată sunt multiple:

- a) Un acreditiv irevocabil constituie un angajament ferm de plată al băncii emitente, cu condiția ca documentele stipulate să fie prezentate băncii desemnate/emitente și să fie în strictă conformitate cu termenii și condițiile acreditivului.
- b) Confirmarea unui acreditiv irevocabil de către o altă bancă (*banca confirmatoare*), pe baza autorizării sau la cererea băncii emitente, constituie un angajament ferm de plată al băncii confirmatoare, adăugat celui asumat de banca emitentă, cu condiția ca documentele stipulate să fie prezentate băncii confirmatoare sau băncii desemnate și acestea să fie strict conforme cu termenii și condițiile acreditivului.

### 3.7.3. Scrisoarea de garanție bancară internațională

Scrisorile de garanție au fost utilizate de secole într-o formă sau alta pentru a permite călătorilor să obțină bani de la băncile internaționale. Procesul începe cu cererea unui călător către banca sa de a deschide o scrisoare de garanție la favoarea lui, pentru o anumită sumă care este debitată în contul său. Banca redactează apoi o scrisoare care îi va permite să trage bani din bănci din străinătate cu care banca de acasă are înțelegeri. La rândul lor, băncile străine vor trage din băncile de acasă pentru a recupera plata lor<sup>1</sup>.

Scrisoarea de garanție bancară reprezintă preluarea de către bancă a unei obligații de plată cu titlu reparatoriu pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea defectuoasă a unui angajament asumat prin contract de către debitorul principal (ordonatorul garanției). Garanțiile bancare pot fi directe sau indirecte (contragaranții). Cel mai des întâlnite pe plan internațional sunt garanțiile independente la prima și simpla cerere, care pot fi la rândul lor condiționate sau necondiționate.

Utilizând garanțiile internaționale, exportatorii sau importatorii pot obține un avans înainte de livrare, o linie de creditare sau deblocarea unor fonduri bancare.

În cazul scrisorii de garanție bancară, un garant - de obicei, o bancă sau o societate de asigurări - emite o garanție în numele unui exportator. Este vorba despre o garanție acordată în favoarea cumpărătorului, garanție în baza căreia exportatorul se obligă să-și îndeplinească obligațiile contractuale. Dacă aceste obligații nu sunt îndeplinite, garantul acceptă să-i achite cumpărătorului suma de bani în compensare. Această sumă poate fi de la 1% până la 100% din valoarea contractului. Banca nu garantează execuția contractului, ci este un intermediar verficator. Ea preia o obligație de plată, obligația sa fiind în același timp subsidiară obligației debitorului principal, care este obligația principală.

1. Vezi Ashley, 1998, p. 150.

The documentary credit must clearly specify whether it is revocable or irrevocable (an example of an irrevocable documentary credit is presented in Appendix 9). If such a mention fails to exist, the documentary credit will be implicitly considered irrevocable.

The documentary credit can be used through:

- *Upfront or term payment*;
- Acceptance (of a bill of exchange on the issuer's bank);
- Negotiation.

The advantages of the documentary credit versus other payment instruments are multiple:

- a) An irrevocable documentary credit is a firm payment commitment from the issuing bank, *provided that* the stipulated documents be presented to the designated/issuing bank and be in strict conformity with the documentary credit's terms and conditions.
- b) The confirmation of an irrevocable documentary credit by another bank (*the confirming bank*), based on the authorization or at the issuing bank's demand, represents a firm payment commitment from the confirming bank, in addition to the one undertaken by the issuing bank, provided that the stipulated documents be presented to the confirming bank or to the designated bank and that these are in strict conformity with the terms and conditions of the documentary credit.

### 3.7.3. The International Bank Guarantee

Bank guarantees have been used for centuries under one form or another to enable travelers to obtain money from international banks. The process begins with the traveler demanding his/her bank to open a bank guarantee for a specific amount which is debited to his/her account. The bank then drafts a letter which will allow him/her *to draw* money on overseas banks the home bank has an agreement with. In turn, the foreign banks will draw on the home banks to recover their payments<sup>1</sup>.

The international bank guarantee represents the taking over by a bank of a payment liability with a *title redress* for the non-execution or the *faulty* execution of a commitment assumed in the contract by the main debtor (the collateral's issuer). The bank *collaterals* can be direct or indirect (*counter-collaterals*). On an international level, the first and simple request independent collaterals are most frequent, which can be, in turn, *conditional* or *unconditional*.

Using international collaterals, exporters or importers can get an advance payment before the delivery, a *credit facility* or can have some bank funds released.

In the case of a bank guarantee, a *guarantor*, usually a bank or an insurance company, issues a collateral in the name of an exporter. This collateral is issued in the purchaser's favor, and based on it, the exporter commits to fulfill its contractual liabilities. If these liabilities are not fulfilled, the guarantor accepts to pay the purchaser the compensating amount of money. This amount can be from 1% to 100% of the contract's value. The bank does not guarantee the execution of the contract, but is a *verifying intermediary*. It *takes over a payment liability*, its liability being, at the same time, subsidiary to the main debtor's liability, which is the main liability.

1. See A. Ashley, 1998, p. 150.

Pentru importator, scrisoarea de garanție bancară are două avantaje majore :

- importatorul se poate proteja contra riscului financiar de pierdere a avansurilor plătite către furnizori dacă optează pentru scrisoarea de garanție bancară de returnare a avansului ;
- el are avantajul de a fi protejat contra riscurilor comerciale legate de neexecutarea sau executarea defectivă a contractului de către partenerul extern, dacă optează pentru scrisoarea de garanție bancară de bună execuție sau pentru scrisoarea de garanție bancară de restituire a avansurilor.

Principalele tipuri de scrisoare de garanție bancară internațională utilizate în România sunt următoarele :

### 3.7.3.1. Scrisorile de garanție de plată

După cum sugerează denumirea lor, scrisorile de garanție de plată sunt foarte asemănătoare cu cecurile și constituie cea mai generală formă. Banca garantează obligațiile cumpărătorului de a plăti prețul contractual, stabilit drept contravaloare a mărfurilor, bunurilor sau serviciilor. Această scrisoare de garanție este adesea folosită pentru plata importurilor și, eventual, a taxelor vamale sau comisionanelor aferente.

### 3.7.3.2. Scrisorile de garanție de bună execuție

Sunt folosite pentru a asigura respectarea obligațiilor contractuale asumate de garant cu privire la :

- livrarea integrală a cantității de mărfuri contractate, efectuarea integrală a lucrărilor sau prestarea completă a serviciilor ;
- termenele de livrare a mărfurilor, de executare a lucrărilor sau de prestare a serviciilor ;
- calitatea livrărilor ;
- punerea în funcțiune și asigurarea funcționării conform parametrilor tehnici conveniți, inclusiv pe perioada garanției tehnice pentru echipamente, instalații sau alte tipuri de ansambluri funcționale (caz în care se numesc scrisori de garanție pentru bună funcționare).

### 3.7.3.3. Scrisorile de garanție de restituire a avansului

Acestea garantează, cu ajutorul băncii, restituirea integrală sau parțială a avansului încasat de furnizori de la partenerii comerciali, în cazul în care mărfurile sau serviciile contractate nu au fost livrate.

### 3.7.3.4. Scrisorile de garanție pentru participarea la licitații

Acestea garantează pe linie bancară angajamentele asumate de emitenți care participă la licitații, în cazul în care aceștia :

- își retrag sau modifică oferta înainte de adjudecarea licitației ;
- refuză să încheie contractul în cazul câștigării licitației ;
- nu-și îndeplinesc obligația de a prezenta o garanție de bună execuție (sau orice altă garanție cerută de beneficiar) în cazul câștigării licitației.

For the importer, the bank guarantee has two major advantages:

- The importer can protect himself from the financial risk of losing the *advance payments* paid to suppliers if he opts for the bank guarantee for the *prepayment refund*;
- He has the advantage to be protected against the commercial risks related to the *non-execution or the faulty execution of the contract* by the external partner if he opts for the *performance bond guarantee* or for the *prepayment refund bank guarantee*.

The main types of international bank guarantees used in Romania are the following:

### 3.7.3.1. Bank guarantee (payment guarantee)

As the name suggests, the bank payment guarantees are very similar to checks and represent the most general form. The bank guarantees the purchaser's liability to pay the contractual price, established as the value of merchandise, goods, or services. This bank guarantee is often used for the payment of imports and possibly of the corresponding *import duties* and commissions.

### 3.7.3.2. Performance bonds

They are used to ensure the observance of the contractual liabilities assumed by the guarantor with regard to:

- Full delivery of the contracted amount of merchandise, the complete execution of the works or the *full service delivery*;
- *Delivery terms* for the merchandise, works or services;
- Quality of deliveries;
- *Commissioning* and set up check according to the technical parameters agreed upon, including the warranty period for equipment, installations or other *operational units* (case in which they are called *technical performance bonds*).

### 3.7.3.3. Advance payment guarantee

They guarantee, with the help of the bank, the full or partial refund of the advance payment received by suppliers from their commercial partners, if the contracted merchandise or services were not delivered.

### 3.7.3.4. Bid bonds

They guarantee from a banking perspective the commitment of the issuers who take part in auctions, when the issuers:

- Withdraw or modify the offer before the auction;
- Refuse to sign the contract when the auction is won;
- Fail to offer a satisfactory *performance bond guarantee* (or any other guarantee required by the beneficiary) if they win the auction.

Pentru a maximiza protecția împotriva riscurilor, scrisoarea de garanție bancară internațională (vezi anexa X) este însoțită adesea de un acreditiv documentar, ea funcționând la fel ca o poliță de asigurare a bunei execuții a contractelor internaționale.

### 3.7.4. Alte considerații privind tranzacțiile bancare internaționale

Tranzacțiile bancare internaționale sunt adesea complexe și se supun mai multor legislații, ceea ce le face susceptibile unor probleme variate. Acesta e motivul pentru care CCI din Paris a creat un set complex de recomandări. Aderarea la aceste recomandări reduce adesea riscul inerent în comerțul internațional. Un prim pas al aventurării în comerțul internațional îl constituie așadar o înțelegere clară a noțiunilor și tipurilor de tranzacții, pentru care această carte constituie o introducere.

Alți termeni folosiți în tranzacțiile bancare internaționale pe care i-ați putea întâlni sunt detaliați după cum urmează.

*D/P* înseamnă documente contra plată și descrie adesea etapa acreditivului în care plata este deblocată în schimbul prezentării către bancă a unor documente conforme.

*D/A* înseamnă documente contra acceptării. Acesta este un aranjament în care un exportator instruește o bancă să predea documente de transport și de proprietate către un importator numai dacă importatorul acceptă cambia care o însoțește prin semnarea ei.

O cambie la vedere (sau ordin la vedere) ar trebui plătită imediat după prezentarea ei către bancă, adică la vizualizarea ei.

Când o cambie ajunge la scadență, în practica anglo-saxonă se spune că este domiciliată la banca deținătoare, adică parcată la bancă până la achitare.

Mai mult chiar, tranzacțiile bancare internaționale nu sunt întotdeauna clar separate conceptual și nici măcar practic. Un exemplu clasic în acest sens este dat de confuzia larg răspândită în România între scrisorile de garanție bancară și acreditive. O scrisoare de garanție bancară și un acreditiv sunt asemănătoare în mai multe moduri, dar sunt totuși diferite. Acreditivele se asigură că tranzacțiile se desfășoară așa cum au fost planificate, în vreme ce scrisorile de garanție bancară reduc pierderile dacă tranzacțiile nu se desfășoară cum s-a prevăzut. Confuzia este accentuată de traducerea literală în limba română a expresiei *letter of credit*, care se face adesea (în mod eronat) prin sintagma „scrisoare de garanție bancară” (în limba engleză *bank guarantee*).

Un acreditiv echivalează cu o obligație asumată a băncii să facă o plată imediat ce anumite criterii au fost îndeplinite. Așadar plata va fi realizată atâta vreme cât serviciile sunt îndeplinite sau bunurile sunt livrate în conformitate cu criteriile aduse la cunoștința verficatorului (banca).

O scrisoare de garanție bancară seamănă cu o linie de credit: garantează o sumă de bani beneficiarului. Spre deosebire de o linie de credit, suma este plătită numai dacă partea cealaltă nu își îndeplinește obligațiile stipulate în contract. Scrisoarea de garanție bancară acționează pentru una dintre părțile la tranzacție ca o poliță de asigurare împotriva pierderilor datorate nerealizării obligațiilor contractuale de către cealaltă parte la contract. În vreme ce acreditivul este o condiție prealabilă tranzacției și o formă mai complicată de plată, scrisoarea de garanție bancară reprezintă un depozit bancar blocat pentru cazul în care depositoryul nu își îndeplinește obligațiile contractuale.

De exemplu, vânzătorul îi poate solicita cumpărătorului să obțină un acreditiv înainte ca tranzacția să aibă loc. Cumpărătorul ar achiziționa acest acreditiv de la o bancă și l-ar putea apoi trimite la banca vânzătorului. Acreditivul ar substitui credința acordată clientului de către bancă, asigurând plata corectă și la timp.

In order to maximize the protection against risks, the international banking bank guarantee (see Annex X) is often accompanied by a documentary credit, functioning in a similar manner to an international insurance policy for the satisfactory performance of the international contracts.

### 3.7.4. Other Considerations on International Banking Transactions

International banking transactions are often complex and *subject to* multiple legislations, which makes them prone to various unsolved issues. This is why the Paris ICC has created a complex body of recommendations. Adhesion to those recommendations often reduces the risk inherent to the international trade. A first step before venturing in the international trade is thus a clear understanding of the notions and types of transactions, of which this book constitutes an introduction.

Other terms used in the international bank transactions that you might meet are detailed as follows:

*D/P* means documents against payment and is often used to describe that particular stage of the L/C when the payment is *released* upon presentation of conforming documents to the bank.

*D/A* means documents against acceptance. This is an arrangement in which an exporter instructs a bank *to hand over shipping and title documents* to an importer only if the importer accepts the accompanying bill of exchange or draft by signing it.

A *sight draft* (or sight bill) should be paid immediately upon its presentation to the bank, i.e. on sight.

When a bill of exchange *becomes due*, in the Anglo-Saxon practice it is said to be *domiciled* with the bank holding them, i.e. parked at that bank until settlement.

Furthermore, the international banking transactions are not all the time clearly separated conceptually or even practically. A classic example is the widespread confusion in Romania between bank guarantees and letters of credit. A bank guarantee and a letter of credit are similar in many ways but they are two different things. Letters of credit ensure that a transaction proceeds as planned, while bank guarantees reduce the loss if the transactions do not go as planned. The confusion is further accentuated by the literal translation in Romanian of the expression "letter of credit" - which, instead of being translated as "acreditiv documentar", is referred to as "scrisoare de garanție bancară" ("bank guarantee" in English).

A letter of credit is the equivalent of a bank's commitment to make a payment *as soon as certain criteria are met*. Thus the payment will be made as long as the services are performed or goods are delivered according to the criteria acknowledge by the verifier (the bank).

A bank guarantee resembles a *credit line* - it guarantees a sum of money to a beneficiary. Unlike a line of credit, the sum is only paid if the opposing party does not fulfill the stipulated obligations under the contract. The bank guarantee acts for a transaction's party as an insurance policy against loss or damage due to nonperformance by the other party in a contract. Whilst the letter of credit is a *pre-requisite* to the transaction and a more sophisticated form of payment, the bank guarantee represents an advance deposit for the case when the depositor does not fulfill the contractual liabilities.

For example, the seller may request that the buyer obtain a letter of credit before the transaction occurs. The buyer would purchase this letter of credit from a bank and forward it to the seller's bank. This letter would substitute the bank's credit for that of its client, ensuring correct and timely payment.